

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oczy Sedekiasza wyłupił* i zakuł go w miedziane (kajdany), aby go zaprowadzić do Babilonu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samego Sedekiasza kazał oślepić, zakuł go w brązowe kajdany i rozkazał zaprowadzić go do Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Sedekiaszowi wyłupił oczy i zakuł go w łańcuchy, aby go uprowadzić do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oczy Sedekiaszowi wyłupił, a związawszy go łańcuchami miedzianymi prowadził go do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczy też Sedecjaszowi wyłupił i okował go w pęta, aby go zawieziono do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie kazał wyłupić oczy Sedecjaszowi i zakuć go w podwójne kajdany z brązu, by go uprowadzić do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sedekiaszowi kazał wyłupić oczy, a jego zakuć w kajdany i zaprowadzić do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sedecjaszowi zaś kazał wyłupić oczy, a jego samego zakuć w podwójne kajdany z brązu, żeby zaprowadzić do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sedecjaszowi wyłupił oczy, zakuł go w mosiężne kajdany i polecił zaprowadzić go do Babilonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sedecjaszowi natomiast wyłupił oczy i zakuł go w spiżowe kajdany, aby go [następnie] odstawić do Babilonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спасу тебе в тому дні і не дам тебе в руки людей, яких ти боїшся їхнього лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oślepił oczy Cydkjasza oraz kazał go zakuć w okowy, by go sprowadzić do Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oczy Sedekiasza oślepił, po czym zakuł go w miedziane okowy, by go zaprowadzić do Babilonu.

¹⁾ wyłupił, <x>300 39:7</x>L.